



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ราชอาณาจักรสเปน	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๒ มีนาคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	กฎหมายฉบับแรกของพรรคเราทำได้: จะมีบทลงโทษสูงสุดต่อผู้กระทำความผิดทางเพศ หากเป็นคู่รักหรือเคยเป็นคู่รักของผู้เสียหาย		

เมื่อวันอังคารที่ ๓ มีนาคม ๒๕๖๓ คณะรัฐมนตรีได้อนุมัติร่างกฎหมายที่ลดโทษคดีอาญาและกำกับ การกระทำความผิดทางเพศในกรณีที่ผู้กระทำความผิดยอมรับผิด และมีได้เกิดจากใช้ความรุนแรงหรือการขู่ข่มขู่



นางอิเรเน มอนเตโร ในรัฐสภา (ที่มา: อานเคล นาบาร์เรต สำนักข่าวมุนโด)

วันอังคารที่ ๓ มีนาคม ๒๕๖๓ รัฐบาลเสนอร่างกฎหมายต่อคณะรัฐมนตรีโดยมีเป้าหมายเพื่อควบคุม และกำกับการกระทำความผิดทางเพศ กรณีผู้กระทำความผิดยอมรับผิดก็ดี หรือความผิดดังกล่าวไม่ได้เกิดจาก ใช้ความรุนแรงหรือการขู่ข่มขู่ทางเพศ แต่หากผู้เสียหายไม่ยินยอม ก็จะทำให้เกิดการกระทำที่ก้าวร้าวต่อผู้เสียหาย ในลักษณะอื่นแทน

เนื้อหาของร่างกฎหมายได้บัญญัติบทลงโทษผู้กระทำความผิดที่ปฏิเสธการกระทำความผิด มีจุดประสงค์ เพื่อจะลดแนวคิดการกระทำทารุณ และจะพิจารณาว่า การใช้ความรุนแรงแบบอหิวาธิยเชิงบุรุษนิยม^๒ ไม่เพียงแต่ เกิดขึ้นจากผู้ชายต่อคู่รักหรืออดีตคู่รักของตนเท่านั้น แต่ยังรวมถึงการกระทำทุกอย่างที่ไม่ได้เกิดจากความสมัครใจ ของผู้หญิงเกี่ยวกับเรื่องทางเพศของตน หรืออีกนัยหนึ่ง นั่นคือ การล่วงละเมิด การลวนลาม การคุกคามแบบ คอยติดตาม การขู่กรรโชก การจัดหายาเสพติด การหลอกลวงของพวกใคร่เด็ก การกดดันผ่านเว็บไซต์ในระบบ เครือข่ายอินเทอร์เน็ต การฉวยประโยชน์ทางเพศ การสูบบุหรี่ (หมายเหตผู้แปล – การขลิบ) อวัยวะเพศหญิงหรือ การแต่งงานแบบคลุมถุงชน

อย่างไรก็ตาม ร่างกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญว่าด้วยการรับประกันเสรีภาพทางเพศ ได้คำนึงถึงกรณี ที่มีการกระทำความผิดในระดับที่ร้ายแรงกว่าเดิม โดยเฉพาะผู้กระทำความผิดเป็นหรือเคยเป็นสามีหรือแฟน ของผู้เสียหาย ซึ่งประเด็นนี้ถือเป็นมุมมองทางเพศสภาพที่เกิดขึ้นจากพิธีสารอิสตันบูล (ปี ๒๕๕๗) และจากเอกสาร

^๑ พรรค Podemos เป็นพรรคการเมืองฝ่ายซ้ายจัดของสเปน คำว่า Podemos แปลว่า We can ในภาษาอังกฤษ

^๒ Machismo หรือ male chauvinism (อหิวาธิยเชิงบุรุษนิยม) คือ อคติความเชื่อหรือทัศนคติต่อเพศหญิงที่ด้อยกว่าเพศชาย หรือความคิดที่ผู้ชาย เป็นใหญ่ในทุกด้าน

ล่าสุดของคณะกรรมการนิติศาสตร์ ที่ให้คำแนะนำในเรื่องดังกล่าวต่อรัฐบาลของนายกรัฐมนตรื เปโดร ซานเชซ (Pedro Sánchez) ในเดือนธันวาคม ๒๕๖๑ (จากข้อมูลของสำนักข่าวเอล มุนโด)

ทั้งนี้ ร่างกฎหมายที่นางอิเรเน มอนเตโร (Irene Montero) รัฐมนตรีกระทรวงความเท่าเทียม นำเสนอ ต่อที่ประชุมคณะรัฐมนตรีในวันอังคารที่ ๓ มีนาคม ๒๕๖๓ ประกอบด้วย ข้อมูลจากร่างกฎหมายที่พรรครวมกัน เราทำได้ (Unidas Podemos) ได้นำเสนอในเดือนกรกฎาคม ๒๕๖๑ ร่างกฎหมายทั้งสองฉบับนี้มีเป้าหมายประสงค์ เพื่อแก้ไขประมวลกฎหมายอาญา ถึงแม้ว่าจะไม่ได้เป็นการแก้ไขไปในทางเดียวกันก็ตาม ซึ่งในท้ายที่สุดรัฐบาล ได้เลือกที่จะลดบทลงโทษบางกรณีของพฤติกรรมการกระทำความผิดลง (ตามเนื้อหาข่าวสำนักข่าวเอล ปาอิส (El País)) โดยบทลงโทษเบาที่สุดของการขู่เชื้ญทางเพศในปัจจุบัน คือ จำคุก ๑-๕ วัน ในห้องขังสำหรับนักโทษ ขนาด ๑-๔ คน และการขู่เชื้ญทางเพศโดยมีการสอดใส่ในเด็กอายุ ๖-๑๒ ปี จะต้องโทษจำคุก ๔-๑๐ ปี

นักนิติศาสตร์บางคนในคณะกรรมการได้ออกมาแก้ต่างว่า การละเมิดทางเพศไม่ควรได้รับโทษสูงสุด ตามข้อหาฆาตกรรม นั่นคือ ต้องระวางโทษจำคุก ๑๕ ปี ซึ่งเป็นสิ่งที่อาจเกิดขึ้นได้หากการกระทำความผิดมี แนวโน้มที่เป็นไปตามมาตรการบังคับรุนแรงในการกำหนดบทลงโทษและเพิ่มอัตราโทษให้หนักกว่าเดิม ทั้งนี้ ในปัจจุบันรัฐบาลได้ลดโทษลงเพียงเล็กน้อยและเป็นเฉพาะในบางกรณีเท่านั้น เนื่องจากมองว่า ประชาชนไม่ได้ ออกมาประท้วงเรื่องจำนวนปีการรับโทษจำคุกเหมือนกับคดี ลา มานาดา (La Manada)^๓ หากแต่ออกมาประท้วง แนวคิดการตีความเรื่องการล่วงละเมิดทางเพศ นั่นคือ การผลักให้สตรีจนมุมไม่ถือเป็นการข่มขู่หรือการใช้ ความรุนแรงทางเพศแต่อย่างใด ซึ่งสอดคล้องกับคำตัดสินล่าสุดของศาลฎีกาที่ระบุว่า กฎหมายจะตัดสินว่า การร่วมกันทำร้ายร่างกายผู้เสียหายถือเป็นการกระทำความผิดอย่างรุนแรง ซึ่งไม่ใช่เป็นเพียงการละเมิดทางเพศ เท่านั้น หากแต่ยังมีองค์ประกอบด้านอื่นๆ เช่น จำนวนสมาชิกในกลุ่มผู้กระทำความผิดซึ่งนำมาประกอบสำนวน ด้วยเช่นกัน

เนื้อหาของร่างกฎหมายฉบับนี้ก่อให้เกิดคณะทำงานแบบองค์รวม (ทางจิตวิทยา ทางสังคมและทางหลัก นิติศาสตร์) ตลอดเวลา ๒๔ ชั่วโมงต่อวัน อีกทั้งยังรวมถึงคณะทำงานเฉพาะทั้งการอนามัย หนายความหรือ ตำรวจต่างมีความสำคัญด้วยเช่นกัน

ที่มาของข่าว :	https://www.elmundo.es/espana/2020/03/02/5e5bcfe2fdddf79158b4649.html
วันที่พิมพ์ :	๑๑ มีนาคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ El País, El Mundo และ BBC Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับคำศัพท์เฉพาะทางและเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือ ภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ จากเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับอาชญากรรมทางเพศสภาพ บทลงโทษ เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปลออนไลน์ จากภาษาสเปนเป็นภาษาอังกฤษ และ ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

^๓ La Manada เป็นคดีที่เกิดขึ้นจากการล่วงละเมิดทางเพศที่เมืองปามโปลนา (Pamplona) ช่วงเช้าตรู่ของวันที่ ๖ กรกฎาคม ๒๕๕๙ ในระหว่าง เทศกาลซานเฟร์มิน (Fiestas de San Fermin) โดยกลุ่มผู้ชาย ๕ คนได้ล่วงละเมิดทางเพศเด็กสาววัย ๑๘ ปีที่ทางเข้างานใจกลางแคว้นนาบาร์รา (Navarra) และกลายเป็นคดีใหญ่ เนื่องจากประชาชนออกมาประท้วงคำตัดสินของศาลประจำจังหวัดและศาลสูงของแคว้นนาบาร์ราที่ตัดสินให้ เป็นแค่เพียงการล่วงละเมิดทางเพศ แต่ท้ายที่สุด ศาลฎีกาได้พิจารณาคำพิพากษาขึ้นใหม่และตัดสินว่าเป็นการใช้ความรุนแรงทางเพศ

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวปฐมพร รัชพลเมือง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑๓/๖๓
ผู้แทน	นายชูชาติ พุฒเพ็ญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	